



捐赠鸣谢

- 捐赠收据(上海复旦大学教育发展基金会为公益性捐赠税前扣除资格的慈善组织)
- 捐赠证书
- 项目冠名(如复旦大学XXX国际外译与出版基金)
- 捐赠仪式
- 获资助且在海外出版发行的著作,在出版物封底或扉页的明显位置标注捐赠人信息。

文化出版

Culture & Publishing

复旦大学 国际外译与出版基金

INTERNATIONAL TRANSLATION AND
PUBLISHING FUND OF FUDAN UNIVERSITY



项目背景

“复旦大学国际外译与出版基金”是复旦大学出版社(以下简称“出版社”)在上海复旦大学教育发展基金会设立的项目,旨在支持出版社甄选代表中国文化精髓的作品翻译成不同语言,特别是世界通用语言与“一带一路”沿线国家语言,并将它们推向世界的舞台,以提升中国的国际文化辐射力和影响力。

备注:葛兆光教授的《中国思想史》等一批复旦学术名著在海外的出版发行为复旦大学赢得了良好的国际声誉。但由于海外出版社在引进国内图书时,往往需要外语书稿,出版社需要请专业人士进行翻译,并支付相应费用。尽管有版税和国家翻译基金的支持,资金方面尚有很大缺口。以《中国思想史》为例,出版社另行支付了30万元的翻译费才使得此书英文版在海外顺利出版发行。再如朱维铮先生的《走出中世纪》一书,出版社在外方的版税及上海市新闻出版局的翻译资金资助下,还承担了20万元的翻译费。

高额的翻译费成为弘扬中华文化的优秀图书走向海外的最大阻力。绝大部分经典著作,尤其是名家巨著和系列丛书因为翻译难度更高、翻译费用更贵而无法在全球主流学术圈或大众中传播。



优秀成果

复旦大学出版社建社40周年以来,坚持为复旦及其他高校的教学科研服务,促进中国文化事业的发展。依托复旦大学的 专业优势,出版社整合文化资源,打造了一批高水准的原创性学术著作、社会读物和教材:

- 1.“复旦百年经典文库”收录了数十位复旦学术大家的经典著述,涵盖多种学科;
- 2.《中国思想史》《中国行政区划通史》等复旦学者的著作代表了其所在领域的最高水准;
- 3.南怀瑾著述系列风靡中国大陆近30年,成为大众国学不可逾越的经典;
- 4.“21世纪大学英语”“复旦博学”“复旦卓越”系列教材已有200余个系列、上千个品种,为复旦及全国多所高校提供智力支持;
- 5.“中国概况”系列教材针对留学生,古今兼顾,与时俱进,体系完整,覆盖中国政治、经济、文化等主要领域。



募款目标

5年500万元人民币,100万/年。
资助能体现中国文化的卓越成果,增进海外学者、民众和国际学生对中国文化的共鸣和价值认同的优秀出版物:

1、南怀瑾经典著述

在复旦大学出版社已推出的文化经典中,南怀瑾著述系列无疑是其中的优秀代表。南怀瑾台湾老古文化事业有限公司与复旦大学出版社于1989年首次合作,在大陆推出南怀瑾“国学经典”著述《论语别裁》等,开南先生著作在大陆出版发行之先河。合作至今,南怀瑾系列著述已经风靡大陆近30年,出版的著述包括《论语别裁》《孟子旁通》《老子他说》《易经杂说》等33种,字数总计近900万字,是大陆最完备的南师作品集,已经成为大众国学不可逾越的经典,在社会上具有广泛的知名度和深远的影响力。



复旦大学出版社希望能甄选南师这些作品中的经典,如《论语别裁》,通过国际合作伙伴推出英文版、日文版、阿拉伯语版、俄语版等,在全球主要国家和“一带一路”沿线国家出版发行,弘扬中国传统文化。

2、复旦教材与学术著作

(1)“中国概况”系列教材

为了让国际学生系统、全面地了解 and 认识中国政治、经济、文化、社会等各方面的历史和现状,出版社和复旦大学外国留学生工作处组织了复旦大学各院系相关专业的专家和教授、复旦大学国际文化交流学院的教师共同编写了“中国概况”系列教材(共2册,约60万字)。



这套教材不仅古今兼顾,体系完整,同时以跨文化视角和研讨性任务将关于中国的通识性内容融入到教材中,延伸到国际汉语教育的课堂上,力求客观地反映中国各领域的最新成果,体现中国日新月异的发展变化,激发国际学生爱华友华的情感共鸣。本套教材的中英文版即将出版。教材的其他语种版本,尤其是“一带一路”沿线国家语言版本也希望能得到资金支持,输出到更多国家,影响更多国际学生。

(2)学术经典著作

“复旦百年经典文库”收录了复旦大学建校百余年来在校长期任教、蜚声学界的学术大家的经典著述,由对其内容较为了解也较为专业的复旦教师加以精心整理、编选、校订、并撰写全书导读、著者简介及学术年表,这套内容丰富、著述严谨、编校精善的学术大家文库不但展现了复旦百余年人文领域的厚重积累,也代表了20世纪中国学术所曾达到的研究高度。截至2018年6月,该套文库已出24卷,约958万字,如陈望道先生的《修辞学发凡》、周谷城先生的《中外历史论集》。另有葛兆光教授的《中国思想史》(共3卷,约112.5万字)、樊树志教授的《晚明史》(共2卷,约108.4万字)、戴鞍钢教授的《晚清史》(共1卷,约49.7万字)等,也希望通过此基金输出海外。



此外,复旦大学出版社还推出了一系列由复旦教师撰写的反映中国当代政治经济发展的著作,如张军教授执笔的《中国经济转型》(约39.6万字),通过分析中国政治与经济方面的典型事例、数据,为解决人类社会共同面临的问题提供了智慧与方案;陈诗一教授主编的《经济战“疫”:新冠肺炎疫情对经济的影响与对策》(约58.5万字),综合经济、产业、资源、环境、公共管理各个领域,对新冠肺炎疫情的影响及短期和中长期对策展开分析,并提出相应政策建议,对其他受疫情影响的国家具有较高的参考价值。

以上著作如能得到“复旦大学国际外译与出版基金”的资助,通过海外一流出版机构发行,将会推动中国与世界各国,尤其是“一带一路”沿线国家的文化交流与互动,提升中国学者与学术成果的辐射力,扩大中国文化的国际影响力。



经典案例

近年来,复旦大学出版社积极开展国际合作,与剑桥大学出版社、哈伯·柯林斯出版集团、威科集团、圣智出版集团等世界一流出版机构建立了合作关系。

2010-2019年,出版社引进与输出图书共计300余种,先后两次荣获上海市版权贸易先进单位。

葛兆光教授的《中国思想史》第一、二卷的英文版先后通过世界著名学术出版机构博睿(Brill)在全球范围内发行,是中国文史著作翻译出版的典范,其非凡的学术价值得到了欧美国家主流学术界的认可与赞誉,成为中华文化走出去的一次重大突破。



张文宏教授主编的《2019冠状病毒——从基础到临床》的多语种版本的翻译与海外发行,得到了陈乐宗先生及晨兴基金会、上海复旦大学教育发展基金会的资助,成功地分享了中国科学家的抗疫经验和方案,传递了中国科学家抗疫的声音,体现了一种纯粹的国际主义精神,也是人类命运共同体的一次伟大实践。

